

N° 1334.

**BULGARIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un arrangement provisoire concernant les relations commerciales entre les deux pays. Sofia, le 16 octobre 1925.

**BULGARIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement concerning Commercial Relations between the two Countries. Sofia, October 16, 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1334. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE BULGARIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SOFIA, OCTOBER 16, 1925.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 22, 1926.

LEGATION
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
IN BULGARIA.

No. 362/Pol.

SOFIA, October 16, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

Being sincerely desirous of encouraging and developing commercial relations between our respective countries, and being duly authorised for this purpose, I have the honour to assure Your Excellency that, pending the conclusion of the definitive treaty of commerce, the Government of the Czechoslovak Republic agrees with the Government of His Majesty the King of the Bulgarians to regulate commercial relations between the two countries on the basis of a mutual application of the most-favoured-nation clause.

The provisions of the present Arrangement shall not, however, be applicable to the special régime established for frontier traffic over an area not exceeding, on an average, fifteen kilometres on either side of the frontier, and shall not, in any way, derogate from the facilities accorded to the Czechoslovak Republic under Article 222 of the Treaty of St. Germain and Article 205 of the Treaty of Trianon.

It is agreed that, if necessary, a special arrangement with regard to the application of import or export restrictions and prohibitions shall be concluded between the two countries to facilitate reciprocal trade even during a period when one of the two Governments may be still obliged to maintain the above-mentioned prohibitions or restrictions.

The present Arrangement shall come into force twenty days after the date of this Note and may be denounced by either Government, subject to three month's notice.

I have, etc.

(L. S.) (Signed) BOHDAN PAVLŮ.

To His Excellency
M. Christo Kalfoff,
Bulgarian Minister for Foreign Affairs
and Public Worship, etc., etc.
En ville.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Ratified by the Czechoslovak Republic, July 14, 1926, and entered into force September 16, 1926, after a further Exchange of Notes.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 5902.

SOFIA, *October 16, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

Being sincerely desirous of encouraging and developing commercial relations between our respective countries, and being duly authorised for this purpose, I have the honour to assure Your Excellency that, pending the conclusion of the definitive treaty of commerce, the Government of His Majesty the King of the Bulgarians agrees with the Government of the Czechoslovak Republic to regulate commercial relations between the two countries on the basis of a mutual application of the most-favoured-nation clause.

The provisions of the present Arrangement shall not, however, be applicable to the special régime established for frontier traffic over an area not exceeding, on an average, fifteen kilometres on either side of the frontier, and shall not, in any way, derogate from the facilities accorded to the Czechoslovak Republic under Article 222 of the Treaty of St. Germain and Article 205 of the Treaty of Trianon.

It is agreed that, if necessary, a special arrangement with regard to the application of import or export restrictions and prohibitions shall be concluded between the two countries to facilitate reciprocal trade even during a period when one of the two Governments may be still obliged to maintain the above-mentioned prohibitions or restrictions.

The present Arrangement, the result of which shall not be to consolidate the present Bulgarian Customs régime, shall come into force twenty days after the date of this Note and may be denounced by either Government, subject to three months' notice.

I have the honour, etc.

(L. S.) (*Signed*) Ch. KALFOFF.

To His Excellency
Monsieur Bohdan Pavlů,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Republic,
Sofia.